



# SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE   BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE   PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE   SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ   دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0201

Mercoledì 23.03.2022

Sommario:

◆ Lettera del Santo Padre ai Vescovi per l'Atto di Consacrazione al Cuore Immacolato di Maria

◆ Lettera del Santo Padre ai Vescovi per l'Atto di Consacrazione al Cuore Immacolato di Maria

Lettera del Santo Padre

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua polacca

Traduzione in lingua araba

Traduzione in lingua russa

Traduzione in lingua ucraina

Pubblichiamo di seguito la Lettera che il Santo Padre Francesco ha inviato ai Vescovi di tutto il mondo in occasione dell'Atto di Consacrazione al Cuore Immacolato di Maria della Russia e dell'Ucraina che avrà luogo venerdì 25 marzo, Solennità dell'Annunciazione, nel corso della Celebrazione della Penitenza nella Basilica di San Pietro:

Lettera del Santo Padre

Caro Fratello,

È trascorso quasi un mese dall'inizio della guerra in Ucraina, che sta causando sofferenze ogni giorno più terribili a quella martoriata popolazione, minacciando anche la pace mondiale. La Chiesa, in quest'ora buia, è fortemente chiamata a intercedere presso il Principe della pace e a farsi vicina a quanti pagano sulla propria pelle le conseguenze del conflitto. Sono grato, in questo senso, a tutti coloro che con grande generosità stanno rispondendo ai miei appelli alla preghiera, al digiuno, alla carità.

Ora, accogliendo anche numerose richieste del Popolo di Dio, desidero affidare in modo speciale alla Madonna le Nazioni in conflitto. Come ho detto ieri al termine della preghiera dell'Angelus, il 25 marzo, Solennità dell'Annunciazione, intendo compiere un solenne Atto di consacrazione dell'umanità, in modo particolare della Russia e dell'Ucraina, al Cuore immacolato di Maria. Poiché è bene disporsi a invocare la pace rinnovata dal perdono di Dio, esso avverrà nel contesto di una Celebrazione della Penitenza, che avrà luogo nella Basilica di San Pietro alle 17, ora di Roma. L'Atto di consacrazione è previsto verso le 18.30.

Vuole essere un gesto della Chiesa universale, che in questo momento drammatico porta a Dio, attraverso la Madre sua e nostra, il grido di dolore di quanti soffrono e implorano la fine della violenza, e affida l'avvenire dell'umanità alla Regina della pace. La invito dunque a unirsi a tale Atto, convocando, nella giornata di venerdì 25 marzo, i sacerdoti, i religiosi e gli altri fedeli alla preghiera comunitaria nei luoghi sacri, così che il Popolo santo di Dio faccia salire in modo unanime e accorato la supplica alla sua Madre. Le trasmetto, al riguardo, il testo dell'apposita preghiera di consacrazione, così da poterla recitare, lungo quel giorno, in fraterna unione.

La ringrazio per l'accoglienza e per la collaborazione. Benedico di cuore Lei e i fedeli affidati alle sue cure pastorali. Che Gesù vi protegga e la Vergine Santa vi custodisca. Pregate per me.

Fraternamente,

*Da San Giovanni in Laterano, 21 marzo 2022*

FRANCESCO

[00433-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Cher frère,

Il s'est écoulé près d'un mois depuis le début de la guerre en Ukraine, qui cause chaque jour plus de souffrances à cette population martyre, et qui menace également la paix mondiale. L'Église, en cette heure sombre, est fortement appelée à intercéder auprès du Prince de la paix et à se faire proche de ceux qui paient dans leur chair les conséquences du conflit. Je suis en ce sens reconnaissant à tous ceux qui, avec grande générosité, répondent à mes appels à la prière, au jeûne, à la charité.

Aprésent, accueillant aussi de nombreuses demandes du Peuple de Dieu, je désire confier, de manière spéciale, les nations en conflit à la Vierge. Comme je l'ai dit dimanche à la fin de la prière de l'Angélus, le 25 mars, Solennité de l'Annonciation, j'entends accomplir un Acte solennel de consécration de l'humanité, et particulièrement de la Russie et de l'Ukraine, au cœur immaculé de Marie. Puisqu'il convient de se disposer à invoquer la paix en étant renouvelé par le pardon de Dieu, cela se fera dans le contexte d'une Célébration pénitentielle qui aura lieu dans la Basilique Saint Pierre à 17h00, heure de Rome. L'Acte de consécration est prévu vers 18h30.

Il se veut être un geste de l'Église universelle qui, en ce moment dramatique, porte à Dieu, par sa Mère et notre Mère, le cri de douleur de tous ceux qui souffrent et implorent la fin de la violence, et qui confie l'avenir de l'humanité à la Reine de la paix. Je vous invite donc à vous unir à cet Acte, en convoquant, dans la journée du vendredi 25 mars, les prêtres, les religieux et les autres fidèles à la prière communautaire dans les lieux sacrés, afin que le saint Peuple de Dieu fasse monter vers sa Mère la supplique, unanime et pressante. Je vous transmets, pour ce faire, le texte de prière de consécration appropriée, afin que vous puissiez la réciter, au cours de cette journée, en union fraternelle.

Je vous remercie pour l'accueil et la collaboration. Je vous bénis de tout cœur, ainsi que les fidèles confiés à vos soins pastoraux. Que Jésus vous protège et que la Sainte Vierge vous garde. Priez pour moi.

Fraternellement.

*De Saint Jean de Latran, le 21 mars 2022*

FRANÇOIS

[00433-FR.01] [Texte original: Italien]

**Traduzione in lingua inglese**

Dear Brother,

Nearly a month has passed since the outbreak of the war in Ukraine that is daily inflicting immense suffering upon its sorely tried people and threatening world peace. At this dark hour, the Church is urgently called to intercede before the Prince of Peace and to demonstrate her closeness to those directly affected by the conflict. I am grateful to the many people who have responded with great generosity to my appeals for prayer, fasting and charity.

Now, also in response to numerous requests by the People of God, I wish in a special way to entrust the nations at war to the Blessed Virgin Mary. As I announced yesterday at the conclusion of the Angelus prayer, on 25 March, the Solemnity of the Annunciation, I intend to carry out a solemn Act of Consecration of humanity, and Russia and Ukraine in particular, to the Immaculate Heart of Mary. Since it is fitting that we should invoke peace with hearts renewed by God's forgiveness, the Act of Consecration will take place in the context of a Celebration of Penance to be held in Saint Peter's Basilica at 5:00 p.m., Rome time. The Act itself will take place about 6:30 p.m.

This Act of Consecration is meant to be a gesture of the universal Church, which in this dramatic moment lifts up to God, through his Mother and ours, the cry of pain of all those who suffer and implore an end to the violence, and to entrust the future of our human family to the Queen of Peace. I ask you to join in this Act by inviting the priests, religious and faithful to assemble in their churches and places of prayer on 25 March, so that God's Holy People may raise a heartfelt and choral plea to Mary our Mother. I am sending you the text of the prayer of consecration, so that all of us can recite it throughout that day, in fraternal union.

I thank you for the attention you will give to this request and for your ready cooperation. With great affection, I

bless you and the faithful entrusted to your pastoral care. May Jesus protect you and the Holy Virgin watch over you. I ask you, please, also to pray for me.

Faternally,

*From Saint John Lateran, 21 March 2022*

FRANCIS

[00433-EN.01] [Original text: Italian]

**Traduzione in lingua tedesca**

Lieber Bruder,

fast ein Monat ist nun vergangen seit dem Beginn des Krieges in der Ukraine, der immer mehr Leid über die gepeinigte Bevölkerung bringt und auch den Weltfrieden bedroht. In dieser dunklen Stunde ist die Kirche dringend aufgerufen, beim Fürsten des Friedens Fürsprache einzulegen und denjenigen beizustehen, die die Folgen des Konflikts an ihrem eigenen Leib zu spüren bekommen. In diesem Sinne bin ich allen dankbar, die meinen Aufrufen zum Gebet, zum Fasten und zu Werken der Nächstenliebe großzügig nachgekommen sind.

Nun möchte ich, auch aufgrund zahlreicher Bitten aus dem Volk Gottes, der Gottesmutter in besonderer Weise die Nationen anvertrauen, die sich im Konflikt befinden. Wie ich gestern nach dem Angelus sagte, beabsichtige ich, am 25. März, dem Hochfest der Verkündigung des Herrn, in einem feierlichen Akt die Menschheit, insbesondere Russland und die Ukraine, dem Unbefleckten Herzen Mariens zu weihen. Da es gut ist, sich darauf vorzubereiten und durch Gottes Vergebung innerlich erneuert um den Frieden zu bitten, wird dies im Rahmen einer Bußfeier geschehen, die um 17:00 Uhr Ortszeit im Petersdom stattfindet. Der Weiheakt ist für etwa 18:30 Uhr vorgesehen.

Dies soll ein Akt der Weltkirche sein, die in diesem dramatischen Augenblick durch die Mutter Jesu, die auch unsere Mutter ist, den Schmerzensschrei aller, die leiden und ein Ende der Gewalt herbeisehnen, vor Gott trägt. Zugleich vertraut sie die Zukunft der Menschheit der Königin des Friedens an. Ich lade Sie also ein, sich diesem Weiheakt anzuschließen und für Freitag, den 25. März, die Priester, die Ordensleute und die übrigen Gläubigen zum gemeinsamen Gebet in die Kirchen einzuladen, damit sich das heilige Volk Gottes einmütig und innig im Gebet an die Muttergottes wenden kann. Dazu sende ich Ihnen den Text des vorgesehenen Weihegebets, damit es an diesem Tag in brüderlicher Verbundenheit gebetet werden kann.

Ich danke Ihnen für Ihre Bereitschaft und Ihr Mitwirken. Von Herzen segne ich Sie und die Ihrer Hirtensorge anvertrauten Gläubigen. Möge Jesus euch beschützen und die heilige Jungfrau über euch wachen. Betet für mich.

In brüderlicher Verbundenheit,

*Sankt Johannes im Lateran, den 21. März 2022*

FRANZISKUS

[00433-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

**Traduzione in lingua spagnola**

Querido Hermano:

Ha pasado casi un mes desde el inicio de la guerra en Ucrania, que está causando sufrimientos cada día más terribles en esa martirizada población, amenazando incluso la paz mundial. La Iglesia, en esta hora oscura, está fuertemente llamada a interceder ante el Príncipe de la paz y a estar cerca de cuantos sufren en carne propia las consecuencias del conflicto. En este sentido, agradezco a todos aquellos que están respondiendo con gran generosidad a mis llamamientos a la oración, al ayuno y a la caridad.

Ahora, acogiendo también numerosas peticiones del Pueblo de Dios, deseo encomendar de modo especial a la Virgen las naciones en conflicto. Como dije ayer al finalizar la oración del Ángelus, el 25 de marzo, Solemnidad de la Anunciación, deseo realizar un solemne Acto de consagración de la humanidad, particularmente de Rusia y de Ucrania, al Corazón inmaculado de María. Puesto que es bueno disponerse a invocar la paz renovados por el perdón de Dios, el Acto se hará en el contexto de una Celebración de la Penitencia, que tendrá lugar en la Basílica de San Pedro a las 17:00, hora de Roma. El Acto de consagración está previsto en torno a las 18:30.

Quiere ser un gesto de la Iglesia universal, que en este momento dramático lleva a Dios, por mediación de la Madre suya y nuestra, el grito de dolor de cuantos sufren e imploran el fin de la violencia, y confía el futuro de la humanidad a la Reina de la paz. Por esta razón, lo invito a unirse a dicho Acto, convocando, el día viernes 25 de marzo, a los sacerdotes, religiosos y demás fieles a la oración comunitaria en los lugares sagrados, para que el Pueblo santo de Dios eleve la súplica a su Madre de manera unánime y apremiante. A este respecto, le transmito el texto de la oración de consagración, para poder recitarla durante ese día, en fraterna unión.

Le agradezco la acogida y la colaboración. Lo bendigo de corazón a Usted y a los fieles confiados a su cuidado pastoral. Que Jesús los proteja y la Virgen Santa los cuide. Recen por mí.

Fraternalmente,

*San Juan de Letrán, 21 de marzo de 2022*

FRANCISCO

[00433-ES.01] [Texto original: Italiano]

### Traduzione in lingua portoghese

Querido Irmão!

Já passou quase um mês do início da guerra na Ucrânia, que está a causar sofrimentos cada dia mais terríveis àquela atormentada população, ameaçando mesmo a paz mundial. Nesta hora escura, a Igreja é fortemente chamada a interceder junto do Príncipe da Paz e a fazer-se próxima a quantos pagam na própria pele as consequências do conflito. Nesta linha, sinto-me agradecido a todas as pessoas que estão a responder, com grande generosidade, aos meus apelos à oração, ao jejum e à caridade.

Agora, acolhendo também numerosos pedidos do Povo de Deus, desejo confiar de modo especial a Nossa Senhora as nações em conflito. Como disse domingo no final da oração do *Angelus*, no dia 25 de março, Solenidade da Anunciação, pretendo realizar um Ato solene de Consagração da humanidade, particularmente da Rússia e da Ucrânia, ao Imaculado Coração de Maria. Uma vez que é bom predispor-se para invocar a paz renovados pelo perdão de Deus, tal Ato acontecerá no contexto duma Celebração da Penitência, que terá lugar na Basílica de São Pedro às 17h00, hora de Roma. O Ato de Consagração está previsto para as 18h30.

Quer ser um gesto da Igreja universal, que neste momento dramático leva a Deus, através da Mãe d'Ele e nossa, o grito de dor de quantos sofrem e imploram o fim da violência, e confia o futuro da humanidade à Rainha da Paz. Por isso convido-o, querido Irmão, a unir-se ao referido Ato, convocando os sacerdotes, os religiosos e os outros fiéis para a oração comunitária nos lugares sagrados, no dia de sexta-feira 25 de março, de modo que o santo Povo de Deus faça, de modo unânime e veemente, subir a súplica à sua Mãe. A

propósito, transmito-lhe o texto da própria oração de consagração para poderem recitá-la, ao longo desse dia, em união fraterna.

Agradeço-lhe pela disponibilidade e a colaboração. De coração abençoo o querido Irmão e os fiéis confiados aos seus cuidados pastorais. Que Jesus vos proteja e a Virgem Santa vos guarde. Rezai por mim.

Fraternamente,

*Roma – São João de Latrão, 21 de março de 2022*

FRANCISCO

[00433-PO.01] [Texto original: Italiano]

**Traduzione in lingua polacca**

Drogi Bracie,

Minął już prawie miesiąc od rozpoczęcia wojny na Ukrainie, która powoduje każdego dnia coraz boleśnieszcie cierpienia tej udręczonej ludności, zagrażając także pokojowi na świecie. W tej mrocznej godzinie, Kościół jest usilnie wzywany, by wstawiać się u Księcia Pokoju i być blisko tych, którzy na własnej skórze ponoszą konsekwencje tego konfliktu. Dlatego jestem wdzięczny tym wszystkim, którzy z wielką hojnością odpowiadają na moje apele o modlitwę, post i miłosierdzie.

Teraz, przyjmując także liczne prośby Ludu Bożego, pragnę w szczególny sposób powierzyć Matce Bożej Narody będące w konflikcie. Jak powiedziałem wczoraj na zakończenie modlitwy Anioł Pański, 25 marca, w uroczystość Zwiastowania Pańskiego, zamierzam dokonać uroczystego Aktu Poświęcenia ludzkości, a szczególnie Rosji i Ukrainy, Niepokalanemu Sercu Maryi. Dlatego, by błagać o pokój, dobrze jest odnowić się przez Boże przebaczenie w kontekście celebracji Nabożeństwa pokutnego, które odbędzie się w Bazylice św. Piotra o godz. 17.00 czasu rzymskiego. Akt Poświęcenia przewidziany jest około godziny 18.30.

Ma to być gest Kościoła powszechnego, który w tej dramatycznej chwili zanoszi do Boga, za pośrednictwem Jego i naszej Matki, krzyk bólu tych, którzy cierpią i błagają o położenie kresu przemocy, oraz powierza przyszłość ludzkości Królowej Pokoju. Dlatego zapraszam Ciebie, Drogi Bracie, do włączenia się w ten Akt, zachęcając kapłanów, osoby zakonne i pozostałych wiernych do wspólnej modlitwy w miejscach świętych, w piątek 25 marca, aby święty Lud Boży wznosił jednomyślnie serdeczną prośbę do swojej Matki. W związku z tym przesyłam tekst załączonej modlitwy konsekracyjnej, aby można ją było odmówić w tym dniu w braterskiej jedności.

Dziękuję za jej przyjęcie i za współpracę. Z serca błogosławię Tobie i wszystkim wiernym powierzonym Twojej pasterskiej trosce. Niech Jezus Was chroni, a Najświętsza Dziewica czuwa nad Wami. Módlcie się za mnie.

Z braterskim pozdrowieniem,

*Rzym, u św. Jana na Lateranie, 21 marca 2022 r.*

FRANCISZEK

[00433-PL.01] [Testo originale: Italiano]

**Traduzione in lingua araba**

أيها الأخ العزيز،

لقد مرَّ شهرٌ تقريباً منذ بدء الحرب في أوكرانيا، التي تُسببُ كلَّ يومٍ المزيد من المعاناة الهائلة لهؤلاء السكان المعذَّبين، وتهدّد حتى السَّلام العالمي. في هذه السَّاعة المظلمة، الكنيسة مدعوةٌ بشدة إلى أن تطلب شفاعة أمير السَّلام، وإلى أن تكون قريبة من الذين يدفعون ثمن عواقب الصِّراع في أرواحهم وأجسادهم. لهذا، أنا شاكرٌ لكل من يستجيب بسخاءٍ كبير لنداءاتي للصَّلاة والصَّوم والمحبة.

الآن، بعد أن استقبلت أيضاً طلبات شعب الله العديدة، أودّ أن أضع بطريقةٍ خاصة بين يدي سيّدتنا مريم العذراء الدول المتصارعة. كما قلت بالأمس في نهاية صلاة التبشير الملائكي: في 25 آذار/مارس، في عيد البشارة، أريد أن أقوم بتكريس البشريّة، خاصة روسيا وأوكرانيا، بصورة رسمية، لقلب مريم الطاهر. وبما أنّه من المناسب أن نستعدّ لطلب السَّلام ونحن متجدّدون بمغفرة الله، سيتمّ فعلُ التَّكريس هذا في سياق احتفال التوبة، الذي سيُقام في بازيليك القديس بطرس في السَّاعة الخامسة مساءً بتوقيت روما. من المقرّر أن يكون فعلُ التَّكريس حوالي السَّاعة السادسة والنصف مساءً.

هذا التَّكريس هو تحرُّكٌ من الكنيسة الجامعة، التي تحمل إلى الله في هذه اللحظة المأساويّة، من خلال والدتها وأمّنا، صرخة ألم أولئك الذين يتألَّمون ويناشدون بوضع حدٍّ للعنف، وتضع مستقبل البشريّة بين يدي ملكة السَّلام. لذلك أدعوك للانضمام إلى فعل التَّكريس هذا، وأن تدعو، يوم الجمعة الموافق 25 آذار/مارس، الكهنة والرهبان وغيرهم من المؤمنين للصَّلاة الجماعيّة في الأماكن المقدّسة، حتى يرفع شعب الله المقدّس إلى أمّه ابتهالاته الصّادقة والجماعيّة. أرسل إليك نص صلاة التَّكريس الخاصة، حتى تتمّ تلاوتها في ذلك اليوم باتحادٍ أخوي.

أشكرك لقبولك وتعاونك. وأباركك من صميم قلبي، وأبارك المؤمنين الموكولين إلى رعايتك. ليحكمكم يسوع ولتُحرسكم القديسة مريم العذراء. صلّوا من أجلي.

تحية أخويّة،

[00433-AR.01] [Testo originale: Italiano]

### Traduzione in lingua russa

Дорогой Брат,

уже почти месяц идет война в Украине и с каждым днем ее изможденный народ страдает все сильнее. Эта война угрожает еще и миру на земле. В этот страшный час Церкви как никогда следует молить Владыку мира о заступничестве и быть рядом с теми, кто непосредственно страдает от конфликта. Благодарю в особенности тех, кто с большим великодушием отзывается на мои призывы к молитве, посту и милосердию.

Принимая во внимание многочисленные просьбы Народа Божия, желаю особым образом поручить конфликтующие народы Богородице. Вчера по окончании молитвы «Ангел Господень» я сообщил, что 25 марта, в Торжество Благовещения, намереваюсь совершить торжественный Акт посвящения человечества, особым образом Россию и Украину, непорочному Сердцу Марии. Просить о мире лучше после того, как стяжаешь прощение у Бога, поэтому Акт посвящения будет совершаться во время Покаянного Богослужения, которое начнется в 17 часов по Римскому времени в Базилике Святого Петра. Сам Акт посвящения состоится около 18:30.

Этот жест – волеизъявление вселенской Церкви, которая в это трагическое время через Марию, Матерь

Божію и нашу, доносить до Бога отчаянные крики страждущих и молящих о прекращении насилия, и вверяет будущее человечества Царице мира. Поэтому в пятницу 25 марта призываю Тебя, всех священников, монашествующих и мирян присоединиться к Акту посвящения в общей молитве в священных местах. Таким образом святой Народ Божий единодушно и в глубокой печали вознесет молитву своей Матери. В связи с этим передаю Тебе текст молитвы посвящения, чтобы в этот день все вместе по-братски мы могли ее произнести.

Благодарю Тебя за радушие и сотрудничество. От всего сердца благословляю Тебя и верных вверенных Твоей пастырской опеке. Да защитит вас Иисус и хранит Пресвятая Дева. Молитесь обо мне.

По-братски,

Базилика Святого Иоанна в Латеране, 21 марта 2022

FRANCISCUS

[00433-RU.01] [Testo originale: Italiano]

### Traduzione in lingua ucraina

Дорогий Брате,

майже місяць минув від початку війни в Україні, яка з кожним днем завдає все більших страждань її гнобленому народу, загрожуючи навіть миру у всьому світі. Церква, в цю темну годину, як ніколи є покликана заступатися перед Князем миру та наблизитися до тих, хто платить за наслідки конфлікту власною шкірою. У цьому сенсі я вдячний усім, хто з великою щедрістю відгукується на мої заклики до молитви, посту та милосердя.

Тому, також приймаючи численні прохання Люду Божого, я прагну особливим чином довірити Богородиці народи, які конфліктують. Як я сказав учора наприкінці молитви «Ангел Господній», 25 березня в урочистість Благовіщення, я маю намір здійснити урочистий Акт присвячення людства, особливо Росії та України, Непорочному Серцю Марії. Оскільки, щоб благодіяти про мир, бажано бути оновленими Божим прощенням, цей Акт відбудеться в контексті Покаянного Богослужіння, яке відбудеться в Соборі Святого Петра о 17:00 за римським часом. Акт присвячення заплановано на 18:30.

Це має бути жестом Вселенської Церкви, яка в цю трагічну хвилину підносить до Бога, за посередництвом своєї і нашої Матері, крик болю тих, хто страждає і благає припинити насильство та довіряє майбутнє людства Цариці миру. Тому я запрошую Тебе приєднатися до цього Акту, скликаючи у п'ятницю 25 березня священників, монашество та інших вірних до спільної молитви у святих місця призначених для богослужінь, щоб святий Люд Божий одноставно та щиросердно підніс благання до своєї Матері. У зв'язку з цим передаю Тобі текст особливої молитви присвячення, щоб Ти міг зачитати її цього дня в братерській єдності.

Дякую Тобі за привітність та співпрацю. З усього серця благословляю Тебе, а також вірних, довірених Твоїй душпастирській опіці. Нехай Ісус захищає, а Пресвята Діва оберігає вас. Моліться за мене.

По-братерськи,

Дано у святого Йоана на Латерані, 21 березня 2022

FRANCISCUS

[00433-UC.01] [Testo originale: Italiano]

[B0201-XX.01]

---